

Amdo Tibetan Folk Song #7 (QDU1)

Location: Qinghai, Haixi, Dulan	མཚོ་ཕྱོག་ཞིང་ཆེན། མཚོ་རུབ་ལུལ། རུ་ལུ་ཡན་རྫོང་།
Singer Name (Wylie): <i>Dbang mo</i>	དབང་མོ། མོ། ལོ་༡༧
Singer Gender & Age: Female 37	Date Recorded: 2009.10.16

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
<p>ངའི་ཐོད་པའི་མེ་ལོང་ཕྱག་ལ་དགའ།། ངས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ནས་གླུ་ཞིག་ལེན།།</p> <p>ངའི་ཁ་རྩུབ་བུམ་པ་ཆང་ལ་དགའ།། ཆང་མོར་གསུམ་འཕུང་ནས་གླུ་ཞིག་ལེན།།</p> <p>ངའི་འཇུབ་རྩུབ་བར་མ་མཚོད་ལ་དགའ།། ངས་མཚོད་གསུམ་མཚོད་ལ་གླུ་ཞིག་ལེན།།</p>	<p>My mirror-like forehead loves to kowtow.* After I do three kowtows, I sing a song.</p> <p>My vase-like lips enjoy the taste of liquor. After drinking three small cups of liquor, I sing a song.</p> <p>My ring finger loves to give an honorific offering.* After I give three honorific offerings, I sing a song.</p> <p><small>* Kowtow is an act of kneeling and touching the ground with the forehead, usually done as an act of worship. * The ring finger is dipped into the liquor in a cup and flicked into the sky three times, expressing an offering to the gods.</small></p>	<p>我这额镜喜欢磕头 磕完三头再唱欢歌</p> <p>我这小口喜欢尝酒 喝完三杯再唱欢歌</p> <p>我的无名指喜欢敬神* 向神敬完三次酒 再唱欢歌</p> <p><small>*无名指 is the Chinese name given for the fourth finger, starting counting from the thumb.</small></p>
<p><small>* This song text is also located in Amdo Song Book (1987), p.53 and Maqu Song Book (2007), p.126.</small></p>		

Actual Song Text As Performed
<p>ཨོ་ཡེ་.....ཨོ་.....ཡ་རེ། ཨོ་ཡང་ཡ་རེ་ཡེ་ལེན་གོ།</p> <p>ངའི་ཐོད་པའི་མེ་.....ལོང་ཨ་ཨོ། ཨོ་ཡང་ཕྱག་ག་.....དགའ་གོ།</p> <p>ངས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་.....ཨ་ནས་ཨོ། ཨོ་ཡང་གླུ་ཟློག་.....གླུ་ལེན་ན།</p> <p>ཨོ་ཡེ་.....ཨོ་.....ཡ་རེ། ཨོ་ཡང་ཡ་རེ་ཡེ་ལེན་གོ།</p> <p>ངའི་ཁ་རྩུབ་བུམ་.....པ་ཨོ། ཨོ་ཡང་ཆང་ང་.....དགའ་གོ།</p> <p>ཆང་མུབ་གསུམ་འཕུང་.....ཨ་ནས་ཨོ། ཨོ་ཡང་གླུ་ཟློག་.....གླུ་ལེན་ན་བཟེ།</p> <p>ཨོ་ཡེ་.....ཨོ་.....ཡ་རེ། ཨོ་ཡང་ཡ་རེ་ཡེ་ལེན་གོ།</p> <p>ངའི་འཇུབ་ལྷོ་བར་.....མ་ཨོ། ཨོ་ཡང་མཚོད་ལི་དགའ་གོ།</p> <p>ངས་མཚོད་གསུམ་འཕུང་.....ཨ་ནས་ཨོ། ཨོ་ཡང་གླུ་ཟློག་.....གླུ་ལེན་གོ།</p> <p>གླུ་ཤེས་ནི་.....འདྲ། ཨོ་ཡང་གོ་དགོད་.....རྩེད་ལ་བཟེ།</p>

Amdo Tibetan Folk Song #7 (QDU1)

ངའི་ཐོད་པའི་མེ་ལོང་གྲག་ལ་དགལ།

♩ = 75 Free Rhythm

Introduction

མཚོ་ལྗོན་དུ་ལྷུ་ལག།
དགལ་ལོ།

མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག།
མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག།

Poetic Text

མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག། མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག། མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག། མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག།
མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག། མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག། མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག། མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག།
མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག། མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག། མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག། མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག།

Closing Phrase

མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག། མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག། མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག། མཚོ་ལྗོན་ལྷུ་ལག།

- Transcription Notes:
1. Musical transcription is not exact. It is a close approximation of the recorded song.
 2. Musical transcription is based on the first verse of the recorded song.
 3. The C-Eb-F beginning phrase, throughout the recorded song is also very close to C-Eb-E.
 4. Note that the performer only sings the final phrase after the third verse.
 5. This song loops, the first phrase of the verse is also the last phrase of the verse.

- Basic Music Analysis:
1. Tonal Center is F. Tonal Formula: 5 2 0 3 5 7 10 12 (14). Pentatonic Mode (*blo gsal*).
 2. Phrasing is ABB ABB ABB B. Sub-phrases are A=ab1, B=b2b1.

Song 7:QDU1

Starting Pitches	Closing Pitches	Strong Phrase (1)	Strong Phrase (2)	Phrase Cadence	Final Cadence
5 510 12	0 0 0	5 2 0 0 0 2 5 2 2 0 0	0 3 7 7 10	5 5 5 7	0 0 0

Ornamentation:
Bend, Repeat, & Corner Repeat & Bend Repeat, Corner & Repeat